

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Izrael powiedział: Najważniejsze,* że mój syn Józef wciąż żyje. Zanim umrę, pójde go zobaczyć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izrael powiedział: Najważniejsze, że mój syn Józef wciąż żyje. Zanim umrę, pojadę go zobaczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Izrael powiedział: To mi wystarczy. Mój syn Józef jeszcze żyje. Pójde i zobaczę go, zanim umrę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Izrael: Dosyć mam na tem, gdy jeszcze Józef, syn mój, żyje; pójde a oglądam go, pierwej niż umrę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Dosyć mi na tym, jeśli jeszcze syn mój Jozef żywie; pójde a oglądam go pierwej, niżli umrę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Izrael: Wystarczy, że jeszcze żyje syn mój Józef! Pójde go zobaczyć, zanim umrę!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Izrael: Najważniejsze, że syn mój Józef żyje jeszcze; pójde go zobaczyć, zanim umrę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Izrael powiedział: Dość! Józef, mój syn, nadal żyje! Chcę pójść i zobaczyć go, zanim umrę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Izrael rzekł: „Niewiarygodne! Mój syn Józef jeszcze żyje! Chcę pójść i zobaczyć go, zanim umrę!”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jisrael: [Co za] wielka [radość]! Mój syn Josef ciągle żyje. [Muszę] pójść i zobaczyć go, zanim umrę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Ізраїль: Велике мені, якщо ще живе мій син Йосиф, пішовши, побачу його поки я ще не помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Israel też powiedział: Dość żyłem. Skoro Josef, mój syn jeszcze żyje, pójde i go zobaczę, zanim umrę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Izrael wykrzyknął: ”Wystarczy! Józef, mój syn, jeszcze żyje! Ach, pójde go zobaczyć, zanim umrę!”

¹⁾ Lub: Dość!